

新編世界佛學名著譯叢

第四十四冊

中國佛教史（上）
藤堂恭俊 塩入良道合著



中國書店

本冊說明

本書是日本佼成出版社「アジア（亞細亞）佛教史」之中的一冊。

「亞細亞佛教史」全書共計二十冊，內分印度（六冊）、中國（五冊）日本（九冊）三編。監修者是日本三位佛學權威；中村元、笠原一男、與金岡秀友。二十冊書的實際撰寫者共計有十四位，其中還包括了我國已故的佛教學者張曼濤先生。（各書作者姓名請參閱本書卷末附錄）這套叢書是一部甚為完整的亞洲地區佛教發展史。其顯著的特色是深入淺出。雖然敘述方式甚為淺近，但却內含甚多近代學術界的研究成果及新資料。因此，最適合初學者閱讀。對於一位佛教研究者或信仰者之視野的開拓，這套書應該可以發揮相當程度的功能。因此，「譯叢」收錄了其中多冊——印度編選譯若干冊，中國編則五冊全收。

本書是該叢書中國編的第一冊，原名為「漢民族的佛教——從佛教初傳以迄隋唐」。由於所敘述的是前半段的中國佛教史，所以此處書名改為「中國佛教史（上）」，以與另一書——「中國佛教史（下）」合而成為完整的中國佛教通史。

本書與中國編之其他四冊，譯者皆為余萬居先生。余先生所譯原為天華出版公司所出版，題為「中國佛教發展史」。此次「譯叢」編輯部為爭取時間，故從天華公司購得轉載權，並作若干修訂。此外，又增譯原書作者序、作者簡介、及參考文獻等有關資料，以供讀者參考。

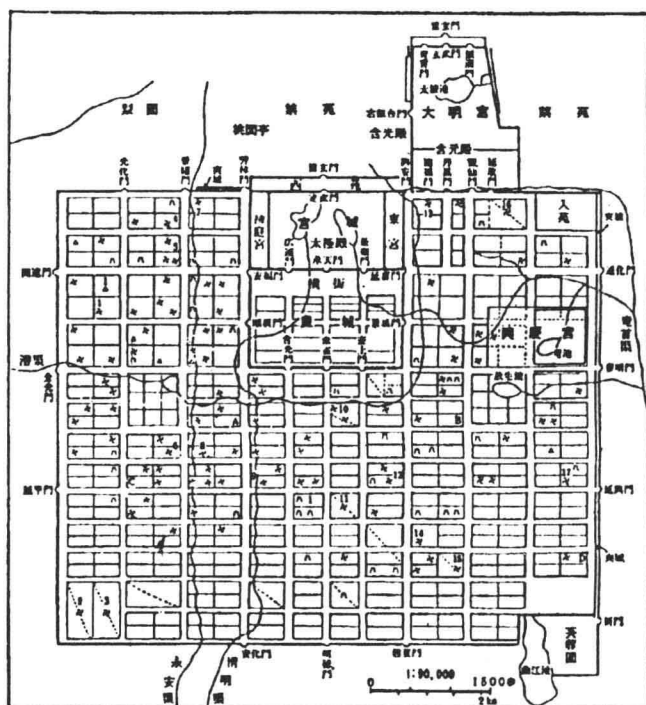
新編世界佛學名著譯叢

中國佛教史（上）

藤堂恭俊
塩入良道 合著

唐代長安市街圖

(此圖取自日文原書)

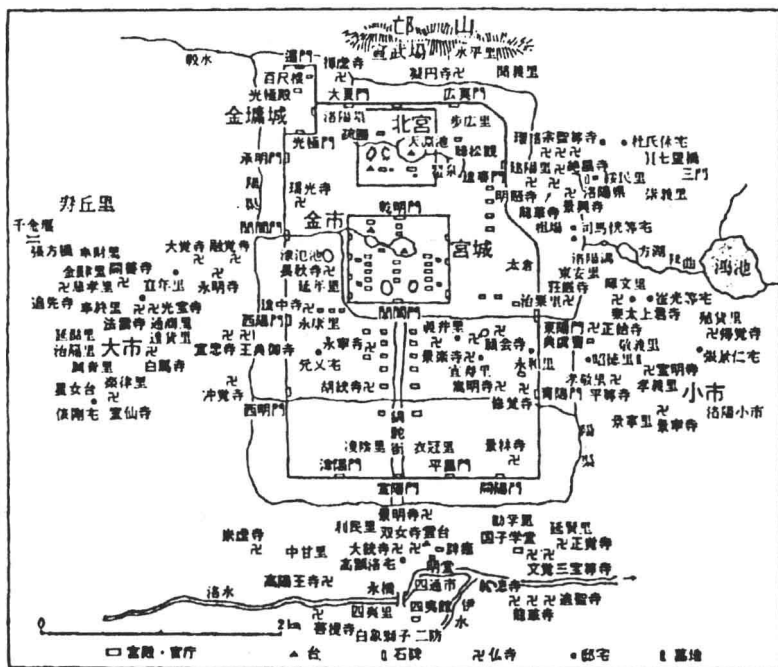


- 1 化度寺
- 2 大總持寺
- 3 大莊嚴寺
- 4 千福寺
- 5 崇福寺
- 6 大雲經寺
- 7 興福寺
- 8 西明寺
- 9 崇聖寺
- 10 大觀福寺
- 11 大興善寺
- 12 永壽寺
- 13 光宅寺
- 14 崇濟寺
- 15 大慈恩寺
- 16 大安國寺
- 17 青龍寺

唐代之長安の市街図・擇70

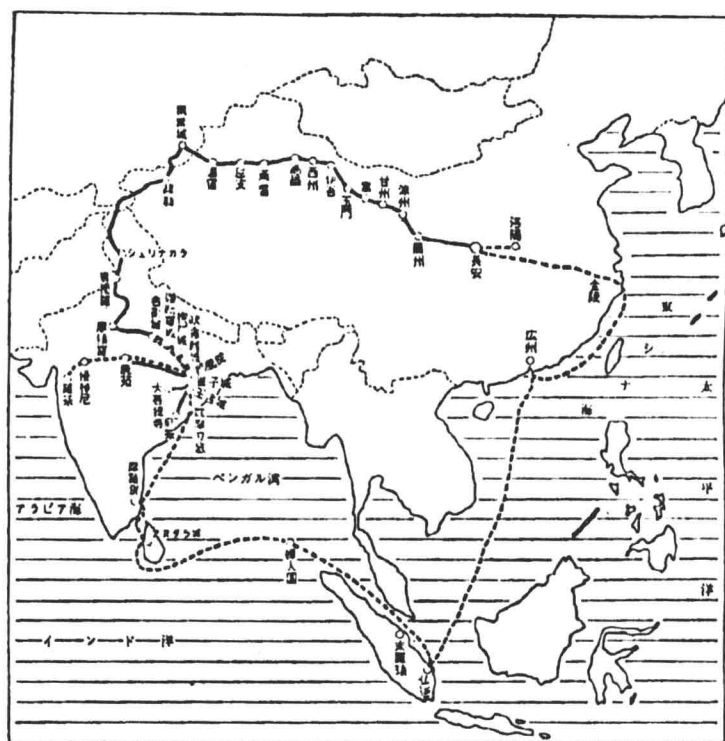
洛陽城復原圖

(此圖取自日文原圖)



洛陽城復原圖 宮城のなかの閤門と南北に対峙している建物で、閤門門に一番近い建物が太極殿で、『十地經論』の訳されたところ・掉60

善無畏、金剛智入中國之行程圖（善無畏陸路、金剛智海路）



（此圖取自日文原書）

善無畏と金剛智の中國への行程地図 善無畏が陸路、金剛智が海路・

本書作者簡介

※藤堂恭俊：第一章至第五章

日本大正七年（一九一八）生於日本和歌山縣田邊市。大正大學研究科畢業。現任佛教大學教授。著有「無量壽經論註の研究」、「弁榮聖者」、「知恩院」等書。

※塩入良道：第六章至第十章

日本大正十一年（一九二二）生於日本長野縣上田市。畢業於東京大學印度哲學梵文學科。現任大正大學教授。著有「入唐求法巡禮行記（一）補注」。

原書序

藤堂恭俊

塩入良道

日本佛教有一千四百年的輝煌歷史。日本列島位於亞洲大陸之東，四面臨海，由北至南呈細長的弓狀。佛教傳到日本後，興隆於以飛鳥、奈良之首都為中心的南都六宗。遷都京都後，最澄、空海分別開創天台宗、真言宗，佛教開始有新的發展。但是隨著律令國家體制的崩潰，天台宗的靈峰比叡山出現了鎌倉新佛教的推動者。鎌倉新佛教的先驅——淨土宗，由法然開創；同一系統的親鸞、一遍分創真宗與時宗；而唱題佛教也由日蓮創始，它們都朝著庶民佛教的方向發展。

這些流派出現的前後，榮西、道元分創的臨濟宗、曹洞宗等禪佛教也相繼登場，它們都致力於日本國民心靈的開拓。經過室町、戰國、江戶、明治、大正、昭和等各時代，佛教成為精神的支柱，在多數日本人的生活中存續下來，以迄於今。其間，由於佛教徒以及佛教相關人士的努力，佛教研究的高度成果相繼展現，卓越的宗教人格與思想家輩出，而建築、彫刻、繪畫、工藝為主的優異佛教藝術也相繼出現，這些都是日本國民足以誇耀於世的。

談到日本佛教的形成，當然不能忽略先進國家中國、朝鮮的傳道僧，和日本求法僧的相互往返。諸經論和戒律在中國譯成漢文後，由中國高僧吸收消化，整理出一套組織體系，並加以體會證驗。日本佛教雖有自己獨特的內容，但它是以前中國高僧所組織體系化、並體自身證的佛教、和

朝鮮佛教爲母胎的。即連未曾前往中國的淨土宗開祖法然，也受中國、朝鮮佛教的影響。他標榜「一心以善導爲依據」，對善導推崇備至，這件事是盡人皆知的。

職是之故，日本佛教徒雖然把佛教當作釋尊之教而加以接受，但是我們絕不能說日本佛教直接傳承了釋尊親說的佛教，或傳承了釋尊入滅後在印度展開的佛教。（古代）日本人並未把在中國譯成漢字的經律論三藏譯成本國語文，而只是尊崇漢譯三藏。日本佛教就是在這種尊崇之下成立的。以日文法語掌握庶民心靈的淨土宗系佛教，也是以漢譯淨土三部經爲依據。從這點來說，學習中國佛教，就是學習日本佛教的傳統。佛教傳到日本後，其教學、實踐在日本的風土、民族間成長，開展成日本獨特的佛教。我們將這些教學、實踐的源流求諸於中國，探討它究竟是在何等歷史背景下成立的。關於這些問題，在本書中，討論甚多。

中國佛教不是中國固有的宗教，而是外來的宗教。佛教起源於民族、風俗、習慣、言語、思想異於中國的印度，在印度以及印度之外的地區發展，然後才爲中國所接受。其間，印度、西域的傳教僧和入竺求法的中國僧人曾經相互往返。中國接受佛教，是在他們將佛教所依據的佛典譯成漢文之後。雖說是翻譯，但是中國自古就有儒教等固有的高度思想與文化，如果要將佛教思想正確的翻譯出來，就必須克服這些思想、文化上的重重障礙。此外，規律世俗生活的儒教之禮、祈求長生不老的道教等中國已有的思想文化，都不指向出世間，因此要使中國接受此一標榜出世間的佛教，就不能不克服內外兩方面的抗拒。佛教逐漸在中國社會生根，對經典的研究也頗有進

展。但是進入這個階段後，佛教遭遇到許多問題。例如如何將歷史、思想相異的小乘、大乘佛教，也就是各經典內容上的矛盾之處，都解釋為釋尊一生中親口所說的？如何調和儒教、道教對佛教的批判與攻擊？又，異民族支配下的佛教和漢民族支配下的佛教有所差異，應如何來解釋？佛教在中國社會、思想的背景下生根，在它成為中國獨特佛教的過程中，這些問題是勢必會遭遇到的。

本書沿著這些問題，嘗試探究以下事項。一為佛教傳入中國以後，如何在黃河、長江流域，以至於中原和西域的關口——甘肅地方，生存於漢民族和異民族之間？二為佛教思想如何被消化吸收，而有天台、華嚴、法相諸體系的樹立，它對中國思想界又帶來什麼影響？三為淨土、禪宗等實踐性質濃厚的佛教如何形成？如何成為中國人心靈的支柱，而在實際生活中存續下來？由於筆者能力不足，篇幅又有限，因此無法照原初的意圖順利進行，但是我們還是竭盡所能，不使本書陷於枯燥無味。

目次

作者簡介

原書序

第一章 佛教東傳中國與其傳衍經過（藤堂恭俊）

第一節 緒論.....一

第二節 佛教東傳的年代及其路線.....六

第三節 佛教東傳後的特性及接納上的問題.....一三

第二章 佛教在漢魏晉三朝的發展（藤堂恭俊）

第一節 後漢崇佛的背景.....二四

第二節 以洛陽及建康為中心的佛教.....三七

第三節 西晉思想界與佛教.....四六

第三章 佛教在華北少數民族政權建立的經過（藤堂恭俊）

第一節 奇僧佛圖澄及其門徒的活躍……………五五

第二節 鳩摩羅什與曇無讖的譯業……………六八

第四章 佛教於江南漢族政權的發展（藤堂恭俊）

第一節 東晉貴族社會中的佛教與廬山慧遠的活動……………八三

第二節 傳統的中國民族意識與佛教徒的邊國意識……………一〇二

第五章 華北少數民族統治下的佛教（藤堂恭俊）

第一節 太武之廢佛與文成帝、曇曜之復興佛教……………一二九

第二節 新譯出之諸經論與北魏佛教的開展……………一四四

第六章 隋唐的統一與佛教（塩入良道）

第一節 隋的南北統一與佛教復興……………一八五

第二節 大唐國家建設與佛教……………二〇二

第三節 國家與佛教·····	一一〇
----------------	-----

第七章 中國佛教的形成（壇入良道）

第一節 隋唐佛教的地位·····	一三五
第二節 佛法相承與「宗」的觀念之成立·····	一三八
第三節 末法思想的成立·····	一四九
第四節 教判的大成·····	一六四

第八章 隋唐的中國佛教（壇入良道）

第一節 序 言·····	一七九
第二節 隋代的長安佛教·····	一八〇
第三節 對印度佛教的追求與新傳來的佛教·····	一八七
第四節 佛教的思想追求·····	二〇七
第五節 信、行的佛教·····	二二六
第六節 律宗的成立與菩薩戒·····	三四九

第九章 佛教的民衆化與佛教文化（壇入良道）

第一節 佛教徒的信仰與佛教儀式……………三五六

第二節 寺院的形態與社會教化……………三六〇

第三節 佛教的藝術與文化……………三六四

第四節 佛典譯出與大藏經的成立……………三六八

第十章 唐末五代的佛教（壇入良道）

第一節 唐末的廢佛與五代的佛教……………三七三

附 錄

一、參考文獻……………三八五

二、亞細亞佛教史（全20卷）書目……………三九三

三、亞細亞佛教史（全20卷）監修、作者名錄……………三九四

第一章 佛教東傳中國與其傳衍經過

第一節 緒論

(一) 日本佛教溯源

日本佛教係承繼中國佛教：印度雖為佛教的發祥地，但日本佛教却並非直接由印度傳入。回溯佛教於印度生根、茁壯、開花結果之後，漸次傳入中國，賴其有識之士編譯中文佛典，並竭力說法倡導，使民眾由接納、實踐，進而融會為生活習俗的主流。這種中國化的佛教，隨即遍傳於朝鮮半島，兩大文化先進國的信徒們，携手克服萬難，渡海將漢化佛教傳至日本。因此，正本清源，日本所承繼的佛教，並非純粹的印度佛教，而是集各項歷史性發展的大成，更為圓通的中國式大乘佛教。

佛教究竟於何時傳入日本？這是一項廣受矚目的論題。「日本書記」成於七〇二年嘗云：此乃五五二年欽明天皇十三年壬申之事；「上宮聖德法王帝說」及「元興寺伽藍緣起並流記資財賬」成於七四七年則指陳：應為五三八年欽明天皇七年戊午。不過，當今學術界大都採信戊午年之說，亦即公推





中國佛教史（上）

五三八年爲佛教正式東傳之年，故筆者認爲這項問題已獲概括的結論，無庸作進一步地探究了。「日本書記」並將佛像稱爲「蕃神」，以別於日本固有的神祇「國神」；彼時正當日本接受佛教的初期，物部尾輿、中臣鎌子及蘇我稻目曾對此種風尚各抒己見，成爲世人津津樂道的史話。日本羣眾基於民族意識，特以「蕃」字來統稱西方未開化的「蠻夷之邦」（戎）；其實，以日本當時的景況而言，「西蕃」反而才是所謂的先進之國哩！

日本僅爲東方海際一個孤島之國，閉關自守日久，幸賴百濟聖明王遣使傳入異國神祇，爲其文化圈掀起軒然大波。自此以後，在這段漫長的歷程中，佛教不斷滋潤日人的精神生活，並醞釀成足以誇耀萬方的佛教文化。「羅馬不是一天造成的」，此種偉大的成就之後，滙聚了無數中、日、朝佛教界人士的血汗，他們克服海上交通險阻，戮力往來說法、受教，終於贏得這項不朽的功業！

勇於犧牲的傳道與求法：釋尊倡導的佛教，由印度次第傳入東方，並迅速遍及遼闊的亞洲各地，究其緣由，雖可歸諸於佛教內涵的普遍性及包容性，但此點絕非唯一的主因。倘若沒有醉心佛學的人士，秉持滿腔的熱誠，摩肩接踵地奔馳於傳道及求法之途，全力克服天險，突破難關，釋尊之教也不可能傳入中國，達成其普渡眾生的心願。尤其日本在接觸佛教之初，無論由先進國前往的傳道僧，或自日本外出的求道僧，皆須乘桴遠渡汪洋，一旦驟遇不測的狂風巨浪，就難逃葬身海底的噩運了。難以數計的才德兼備之士，壯志未酬而齋恨以歿，無數經卷、佛像亦淪爲魚族